¿Qué dice *de verdad* Romanos 9:5?

¿A Jesucristo le llama "Dios"?

por el

Dr Trevor R Allin

www.livingwater-spain.com

Primera edición española 17 de julio de 2022 con correcciones estilísticas y de puntuación, 16.4.23.

© Trevor R Allin 2023

RV60 "La Santa Biblia" Antigua Versión de Casiodoro de Reina (1569), revisada por Cipriano de Valera (1602) Otras revisiones: 1862, 1909 y 1960 © 1960 Sociedades Bíblicas en América Latina

R95 Reina Valera Revisión de 1995: La Santa Biblia, Antiguo y Nuevo Testamento, Antigua Versión de Casiodoro de Reina (1569), Revisada por Cipriano de Valera (1602). Otras Revisiones: 1862, 1909, 1960, y 1995. Copyright © 1995 Sociedades Bíblicas Unidas

LBA La Biblia de Las Américas. Copyright © 1986, por The Lockman Foundation. Todos derechos reservados. Usado con permiso

NVI - La Santa Biblia, Nueva Versión Internacional® NVI ®. Copyright © 1999 by International Bible Society™. Texto en castellano peninsular: 2005 © por la Sociedad Bíblica Internacional y La Sociedad Bíblica de España. Usado con permiso. Todos los derechos reservados mundialmente. "Citas Bíblicas tomadas de La Santa Biblia, Nueva Versión Internacional® NVI ®. Copyright © 1999 by International Bible Society™. Usado con permiso.

NRSV "The New Revised Standard Version of the Bible, Anglicized Edition" (NRSV), copyright © 1989, 1995 by the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Quotations are used by permission. All rights reserved.

NA28 "*Nestle-Aland, Novum Testamentum Graece*, 28th Revised Edition, editado por Barbara and Kurt Aland, Johannes Karavidopoulos, Carlo M Martini y Bruce Metzger en cooperación con el Institute for New Testament Textual Research, Münster/Westphalia, copyright © 2012 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart.

NWT "New World Translation of the Holy Scriptures", Copyright © 1961, 1984 by the Watch Tower Bible and Tract Society of Pennsylvania [la editorial de los Testigos de Jehová]

TNM "Traducción del Nuevo Mundo de las Santas Escrituras", Copyright 1967 by WATCH TOWER BIBLE AND TRACT SOCIETY OF PENNSYLVANIA

NWT (2013) "New World Translation of the Holy Scriptures", Revised edition, Copyright © 2013 by the Watch Tower Bible and Tract Society of Pennsylvania [the Jehovah's Witness publishers]

TNM (2019) "La Biblia: Traducción del Nuevo Mundo (revisión del 2019)" the Watch Tower Bible and Tract Society of Pennsylvania

KIT La "Kingdom Interlinear Translation" (la "Traducción Interlineal del Reino") producida por los Testigos de Jehová, Brooklyn, New York: Watchtower Bible and Tract Society of New York, Inc., 1969.

Agradezco a Neil Botham y a Brian Allin por sus comentarios sobre este artículo, los cuales han resultado en clarificaciones y mejoras adicionales, y también a P & L.

Acerca del Autor

El doctor Trevor R Allin se graduó de la Universidad inglesa de Leeds con el título de licenciado en Fonética, Francés, Español y Filosofía e Historia de la Religión. En el año de su graduación fue el único en su curso en recibir la calificación Honores de Primera Clase (en inglés, "First Class Honours"), equivalente a la calificación "Matrícula de Honor", "Sobresaliente cum Laude" o "Summa cum Laude" en los títulos universitarios de muchos países. Después de haber estudiado lingüística, realizó investigaciones sobre un idioma indígena sudamericano, para lo cual vivió en una comunidad indígena y estudió el idioma con hablantes del mismo durante un periodo de más de un año. Posteriormente, la Universidad de St Andrews en Escocia le galardonó con el título de Doctor en Lingüística (Ph.D.) por su tesis doctoral "A Grammar of Resígaro".

Durante muchos años enseñó varios idiomas a estudiantes hasta el nivel de Bachillerato inclusive en colegios del Estado en Inglaterra y Alemania y en colegios reconocidos por el Estado en Escocia y España. Trabajó durante muchos años a tiempo completo en la inspección y formación continua de profesores de idiomas modernos ya calificados. Editoriales en el sector educativo en el Reino Unido han publicado materiales didácticos escritos por él para profesores y estudiantes de francés, alemán y español en una ancha gama de niveles, incluyendo Bachillerato y también ha sido autor y examinador para los exámenes utilizados por algunas de las principales entidades nacionales oficiales británicas de exámenes.

También han sido publicados libros que él ha traducido del español al inglés y del alemán al inglés y al español, y es el autor de "Curso de Griego Bíblico: Los elementos del Griego del N.T."[1], la edición española del libro de texto principal de Griego del Nuevo Testamento "Los Elementos del Griego del Nuevo Testamento."[2] Ha enseñado Griego del Nuevo Testamento (Koiné) a adultos de habla española en España y ha dado conferencias en varios lugares en España e Inglaterra sobre uno de los manuscritos griegos más antiguos y de mayor importancia de la Biblia, el Códex Sinaiticus.

[1] CLIE, 2019 Ver https://www.clie.es/curso-de-griego-biblico

[2] Edición original inglesa por Jeremy Duff: "The Elements of New Testament Greek", Cambridge: Cambridge University Press, 2005

CONTENIDO

Acerca del autor		2
Introducción		4
1ª Parte	El Contexto	6
2ª Parte	La Estructura y la Puntuación	6
3ª Parte	El Significado	8
	1. Cristo: Por Encima de Todo	8
	2. Cristo: Dios Bendito para Siempre	8
4ª Parte	El Contenido de los Principales Manuscritos Griegos, y las Rupturas Estructurales dentro de ellos	9
	1. El Códice Sinaiticus	9
	2. El Códice Vaticanus	10
	3. Otros Manuscritos	11
5ª Parte	Las Evaluaciones de los Expertos sobre el Texto Griego de Romanos 9:5	11
6ª Parte	Lo que el Texto Griego mismo dice	13
	Las dos posibilidades	14
7ª Parte	La “Kingdom Interlinear Translation” de los Testigos de Jehová	16
8ª Parte	La Estabilidad del Texto Griego	18
Conclusión		19
	Otras Traducciones Erróneas	19
	Actitudes hacia la Biblia	20
	¿Cómo deberíamos responder?	21

Introducción

En un pasaje que enumera algunos de los atributos y las ventajas del pueblo judío, el Apóstol Pablo escribe,

"A ellos también pertenecen los patriarcas, de los cuales, según la carne, vino Cristo, el cual es Dios sobre todas las cosas, bendito por los siglos. Amén." (Romanos 9:5 R95)

La Biblia de las Américas da la traducción siguiente:

"de quienes son los patriarcas, y de quienes, según la carne, procede el Cristo, el cual está sobre todas las cosas, Dios bendito por los siglos. Amén." (Romanos 9:5 LBA)

La Nueva Versión Internacional da la traducción siguiente:

"De ellos son los patriarcas, y de ellos, según la naturaleza humana, nació Cristo, quien es Dios sobre todas las cosas. ¡Alabado sea por siempre! Amén." (Romanos 9:5 NVI)

Todas estas traducciones – y muchas otras – declaran claramente que este pasaje le describe a Cristo como "Dios".

Esto presenta un problema a aquellos grupos que no creen que Cristo sea Dios pero que sin embargo afirman basar sus enseñanzas en la Biblia. Para ellos, varias opciones son posibles. Principalmente, podrían:

1. Cambiar sus creencias para conformarlas con lo que dice la Biblia;
2. Cambiar el texto bíblico para conformarla a lo que *ellos* afirman.

Los Testigos de Jehová han hecho lo que siempre hacen con textos bíblicos que demuestran que sus enseñanzas son erróneas: han decidido cambiar el texto bíblico. Ellos dicen que las demás traducciones han traducido mal el texto, o lo han malentendido, y que su versión, la "Traducción del Nuevo Mundo de las Santas Escrituras", es la única correcta.

Es importante recordar que las versiones de la Biblia en español de los Testigos de Jehová no fueron traducidas de los textos originales en hebreo, arameo y griego, ***sino de su propia versión inglesa.***

Su versión española original de 1967 da el texto siguiente para este versículo:

"a quienes pertenecen los antepasados y de quienes [provino] Cristo según la carne: Dios, que está sobre todos, [sea] bendito para siempre. Amén."

Esta es una traducción de su versión inglesa original de 1961:

"to whom the forefathers belong and from whom Christ [sprang] according to the flesh: God, who is over all, [be] blessed forever. Amen."

Por medio de su introducción de dos puntos antes de la palabra "Dios", intentaron separar la última frase del versículo del resto de la oración. También les fue necesario añadir la palabra "sea" a la frase siguiente. Lo que es más, cambian el orden de las palabras para que su versión diga que es Dios quien está sobre todos, a pesar de que el texto griego dice que es Cristo quien está sobre todos. Ellos rechazan esta declaración bíblica, porque está en conflicto con sus enseñanzas.

En su versión inglesa de 1961 y su versión española de 1967, señalan las palabras que ellos han añadido al texto, poniéndolas entre corchetes: []. Decían que "les había sido necesario" añadir estas

 © Trevor R Allin 2023

palabras, supuestamente "para comunicar el significado", a pesar de que no estaban en el texto original.

A pesar de haber hecho tantos cambios al texto de este versículo, terminaron por no estar satisfechos con su primera versión de este versículo, ya que cuando se quitaba la palabra "sea", la cual ellos habían añadido, todavía resultaba posible ver que el versículo decía que Cristo es Dios, así que en su revisión de 2013 cambiaron el texto otra vez, con el fin de eliminar la posibilidad de que sus lectores pudiesen pensar que este pasaje dice que Cristo es Dios.

Su nueva edición inglesa dice lo siguiente:

"To whom the forefathers belong, and from them the Christ descended according to the flesh. God, who is over all, be praised forever. Amen."

Tradujeron esta versión al español y publicaron la revisión española en 2019. En esta edición, su texto dice lo siguiente:

"A ellos les pertenecen los patriarcas y de ellos descendió el Cristo. Que Dios, que está por encima de todo, sea alabado para siempre. Amén."

Observamos que en la edición inglesa de 2013 y la edición española de 2019 *han quitado todos los corchetes, con en fin de ocultar el hecho de que ellos han añadido palabras que cambian totalmente el significado original.* También han cambiado la puntuación, con la intención de quebrantar el vínculo estructural gramatical claro entre las dos últimas frases del versículo y las palabras que las preceden. De esta manera introducen más separación todavía entre las frases finales y la frase precedente, la cual habla acerca de Cristo.

Así que en 2013 crearon dos oraciones separadas donde anteriormente tenían una. Este cambio queda reflejado en su versión española de 2019.

Su nueva oración independiente al final del versículo tiene una estructura verdaderamente compleja, con una cláusula subordinada, "que está por encima de todo", la cual se introduce con el pronombre relativo "que", y por medio de un cambio del orden de las palabras, hacen que se aplique a la palabra "Dios", mientras que en el griego solamente puede referirse al sustantivo anterior, "Cristo".

En esencia ellos están diciendo que el Apóstol Pablo estaba escribiendo acerca de Cristo, pero que en este punto a finales del versículo 5 paró de escribir acera de Cristo y en vez de seguir, escribió algo acerca de Dios el Padre, y que los dos temas no están relacionados.

Además, siguen haciendo una versión falsa por medio de un cambio del orden de las palabras, para que su versión oculte el hecho de que el texto griego dice de forma inequívoca e indiscutible que es Cristo quien está por encima de todo. De nuevo, mudan la frase "que está por encima de todo" de la cláusula anterior, donde hace referencia a Cristo, y la ponen dentro de la nueva oración que ellos han creado.

Para poder entender si ellos tienen razón o no, necesitamos tomar en consideración ocho puntos:

- el contexto
- la estructura y la puntuación
- el significado
- la evidencia de los manuscritos griegos más antiguos y más autoritativos
- las conclusiones de los expertos en cuanto al contenido exacto del texto original de Romanos 9:5
- lo que el texto griego mismo dice

- la "Traducción Interlineal del Reino" (la "Kingdom Interlinear Translation") producida por los Testigos de Jehová
- la estabilidad del texto griego

Primera Parte: El Contexto

Romanos 9:5 no es un versículo aislado y es esencial no leerlo – ¡ni traducirlo! – en aislamiento. El Apóstol Pablo inicia esta sección sobre la relación entre Cristo y el pueblo judío en Romanos capítulo 9 versículo 1 y sigue desarrollando el mismo tema a través de la totalidad del capítulo 9, la totalidad del capítulo 10 y casi la totalidad del capítulo 11, hasta el versículo 32, inclusive.

De hecho, no hubo divisiones en capítulos – ¡ni números de versículos! – en el texto original, así que esto forma una única, larga exposición de la relación entre Cristo y el pueblo judío y una investigación de por qué la mayoría de los judíos habían rechazado a Cristo.

Según los Testigos de Jehová, cuando Pablo estaba ocupándose con la exposición de este tema complejo, abandonó temporalmente la exposición acerca de Cristo y los judíos y escribió una oración en la cual dijo que Dios era bendito, y a continuación volvió en lo que es para nosotros el versículo siguiente al tema de su exposición.

La evaluación más benevolente que podemos hacer de esta reclamación hecha por los Testigos de Jehová es que es altamente improbable. Si los Testigos de Jehová tienen razón, entonces la declaración de Pablo de que Dios es sobre todo y bendito para siempre está fuera de lugar. Por supuesto que si el pasaje significa lo que dicen las demás traducciones que hemos citado, no está fuera de lugar: en una exposición de quién es Cristo, el Apóstol Pablo dice que él está "sobre todas las cosas" y le llama "Dios".

Segunda Parte: La Estructura y la Puntuación

Por lo general, los manuscritos más antiguos del Nuevo Testamento tienen poca puntuación, como era normal en aquella época cuando se escribía en griego, e incluso la mayor parte de cualquier texto está escrita sin espacios entre las palabras. Sin embargo, el significado de los textos no depende de la puntuación sino de la estructura de las oraciones, las cláusulas y las frases.

En el caso de Romanos 9:5, es esencial entender la función de la categoría gramatical llamada "pronombre relativo". Como se explica en mi artículo sobre 1 Timoteo 3:16[3], un pronombre relativo cumple dos funciones:

- es el sujeto o el complemento de un verbo o de una preposición;
- hace referencia para atrás a un sujeto que le precede.

Los pronombres relativos unen la cláusula que introducen a una cláusula anterior en la misma oración, y la serie de pronombres relativos en Romanos 9:4-5 unen todas las cláusulas estructuralmente, formando una sola oración.

La oración griega empieza en el versículo 3 y declara una serie de hechos acerca del pueblo judío y Cristo, unidas en una sola oración por cinco pronombres relativos: "que" o "los cuales" (οἵτινές), "de los cuales" (ὧν), "de los cuales" (ὧν), "de los cuales" (ἐξ ὧν) y "que" (ὁ):
"… por amor a mis hermanos, los que son mis parientes según la carne,

- [4] **<u>que</u>** son israelitas

[3] Se puede ver el artículo aquí: https://livingwater-spain.com/1Tim3_16_esp.pdf

 © Trevor R Allin 2023

- **de los cuales** son la adopción, la gloria, el pacto, la promulgación de la Ley, el culto y las promesas
- 5 **de los cuales** son los padres (patriarcas)
- y **de los cuales**, según la carne, vino Cristo, **el cual** es/está[4]
    - encima de todos,
    - Dios bendito para siempre, Amén."

Gramaticalmente, todo esto es *una única oración*. Esto no es asunto de *interpretación*; es una *declaración del hecho*, basada en la estructura gramatical de la oración. Nadie que entienda griego podría disputar esto.

El último pronombre relativo en estos versículos, "el cual", hace referencia para atrás a la palabra "Cristo" y es a la vez el sujeto de la cláusula siguiente, la cual especifica dos atributos de Cristo:
"**el cual** es/está:

1. Encima de todos
2. Dios, y por esas razones es "bendito para siempre".

Sin embargo, en su edición inglesa de 1961 de la Biblia, los Testigos de Jehová arrancaron la última frase de Romanos 9:5, "Dios bendito para siempre", y la convirtieron en una cláusula separada, cortada de las palabras que la precedían por la adición de dos puntos, puntuación que no está presente ni tiene equivalente en el texto original,. También suprimieron la frase "encima de todos" de la cláusula que describe a Cristo y la pusieron en la nueva cláusula que ellos habían creado.

Todo este texto en inglés escrito por los Testigos de Jehová queda reflejado en su versión española de la Biblia de 1967. No podemos evitar las referencias a su versión inglesa, ya que su versión española meramente refleja lo que ellos escribieron en su versión particular inglesa de la Biblia. Nos recuerda que este grupo *es una secta norteamericana que piensa y escribe en inglés.*

De hecho, se ve claramente que la frase "Dios bendito para siempre" no es una cláusula, ya que no tiene un verbo finito, imperativo o de exhortación, lo cual sería imprescindible si fuera una cláusula. De hecho es una frase, y las frases dependen de otra parte de la oración en la cual se encuentran. Por eso, los Testigos de Jehová han añadido un verbo, la palabra "be" ["sea" en su versión española de 1967]. Tanto en la versión inglesa de 1961 como en la española de 1967, admiten que esta palabra no está presente en el texto griego.

En su edición inglesa de 2013 de su versión del texto, y en la traducción de 2019 al español de este texto ingles, aumentan la desconexión entre las frases finales "encima de todos" y "Dios bendito para siempre" y la parte anterior de la oración, reemplazando los dos puntos que habían añadido anteriormente con un punto final. De esta manera procuran romper por completo el vínculo gramatical estructural claro entre estas frases y el resto de la oración.

Además de esto, en su edición inglesa de 2013, y por consiguiente en su edición española de 2019, suprimen los corchetes que habían puesto alrededor de su palabra añadida "be" ["sea"] en la edición de 1961, con el fin de esconder ahora del lector el hecho de que han añadido la palabra "be" ("sea"). Sin esta palabra adicional añadida por ellos, le estaría claro al lector que las frases "encima de todos" y "Dios bendito para siempre" forman parte de la oración que describe algunos de los atributos claves de Cristo:

- humanamente es de la raza judía;
- está por encima de todas las cosas

[4] Un solo verbo griego se traduce al español con "ser" o "estar", según el contexto.

- es Dios bendito para siempre.

Tercera Parte: El Significado

El significado de ambas de las dos últimas frases es claro.

1. Cristo: por encima de todo

En cuanto a la declaración de que Cristo está "por encima de todo", Lenski en "Interpretación de la Epístola de San Pablo a los Romanos"[5] escribe:

> "Cristo está por encima de todo, es decir, es el Señor Supremo. Esta aposición está completa en sí mismo. Si no se fuera a añadir nada más, esta aposición declara que Cristo es Dios, ya que hasta el tiempo presente no hemos oído acerca de nadie que esté por encima de todo sin ser Dios."

En sus "Estudios de la Palabra", A.T. Robertson dice de este texto,

> "una declaración clara de la deidad de Cristo después de una referencia a su humanidad."[6]

Por supuesto que esto está totalmente de acuerdo con lo que el Apóstol Pablo escribió a los Colosenses:

"Cristo es la imagen del Dios invisible, el primogénito de *toda* creación, [16] porque en él fueron creadas *todas las cosas*, las que hay en los cielos y las que hay en la tierra, visibles e invisibles; sean tronos, sean dominios, sean principados, sean potestades; *todo* fue creado por medio de él y para él. [17] Y él es antes que *todas las cosas*, y *todas las cosas* en él subsisten. [18] Él es también la cabeza del cuerpo que es la iglesia, y es el principio, el primogénito de entre los muertos, para que en *todo* tenga la preeminencia." (Colosenses. 1:15-18, RV95)

Este artículo no es el lugar en donde entrar en un estudio detallado de este pasaje de Colosenses, pero tiene paralelos muy cercanos con la declaración de Pablo en Romanos, e incluso con el vocabulario que él emplea en Romanos 9, con el uso repetido de la misma palabra "todo/todos/toda/todas" (en las varias formas que son consecuencias de las reglas de gramática griegas y españolas).[7]

2. Cristo: Dios bendito para siempre

Del mismo modo, Romanos 9:5 no es el único sitio en sus cartas donde el Apóstol Pablo dice que Cristo es Dios. En Tito 2:13-14 él escribe:[8]

[estamos] "esperando con anticipación la bienaventurada esperanza y manifestación visible de la gloria de nuestro gran Dios y Salvador, Jesucristo, el cual se entregó por nosotros".[9]

---

[5] Lenski, Richard C.H., "Interpretation of St Paul's Epistle to the Romans: chapters 8-16" 2nd edition, Augsburg Fortress Publisher, 2008 Se puede ver el texto original inglés en la versión inglesa de este artículo, en esta página web, aquí: https://livingwater-spain.com/Rom_9_5.pdf

[6] "Word Studies" en inglés. Ver http://www.godrules.net/library/robert/robertrom9.htm Consultado el 15.4.20. Wikipedia describe a Archibald Thomas Robertson como un "erudito bíblico cuyo trabajo y obra enfocaba en el Nuevo Testamento y el Griego Koiné". Ver https://en.wikipedia.org/wiki/Archibald_Thomas_Robertson Consultado el 15.4.20.

[7] Naturalmente, los Testigos de Jehová traducen mal este pasaje, también, por medio de añadir palabras que cambian el sentido totalmente. Un estudio detallado del pasaje se encuentra en esta página web, aquí: https://livingwater-spain.com/bedn_esp.pdf , en el capítulo 14 de la edición del artículo consultado el 14.7.22.

[8] Muchos manuscritos también indican que él describió a Cristo como "Dios manifestado en carne" en 1 Timoteo 3:16, aunque algunos manuscritos no apoyan esto. Ver el artículo sobre este versículo en esta página web, aquí: https://livingwater-spain.com/1Tim3_16_esp.pdf

[9] Como es de esperar, también aquí los Testigos de Jehová añaden palabras claves con el fin de cambiar el significado. Sin embargo, la cita dada arriba es una traducción directa del texto griego. Este artículo no es el lugar donde examinar más a fondo este versículo en la carta a Tito. Sin embargo, el significado original está claro. Para un estudio detallado de Tito 2:13, ver https://livingwater-spain.com/Tito_2_13.pdf

 © Trevor R Allin 2023

Cuarta Parte: El Contenido de los Principales Manuscritos Griegos y las rupturas estructurales dentro de ellos

A pesar de que las palabras en los manuscritos griegos no suelen estar separadas por espacios, y hay poca puntuación, *sí hay alguna puntuación*. Cuando hay listas de palabras, a veces las palabras están separadas por espacios.[10]

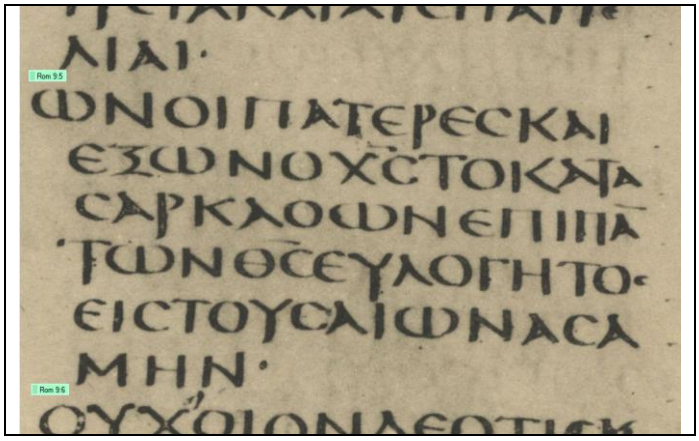
A veces se incluye un punto final. En el griego, un punto final es un puntito que no está puesto sobre la línea del texto, sino a aproximadamente la mitad de la altura de las letras o en medio de la altura total de una línea de texto.

También, cuando hay un cambio de tema, tal como el que afirman los Testigos de Jehová para este versículo, a menudo se empieza un párrafo nuevo.

Aquí miraremos los dos manuscritos muy antiguos más importantes del Nuevo Testamento, el Códice Sinaiticus, el cual fue producido alrededor del año 340 de la era cristiana, y el Códice Vaticanus, el cual fue producido alrededor del año 360 de la era cristiana.[11] Necesitamos tener en cuenta que, obviamente, estos manuscritos fueron copiados de manuscritos anteriores. Esos manuscritos que sirvieron de ejemplares para copiar fácilmente podrían haber sido escritos 200 o más años antes de la época cuando fueron copiados. Eso nos remonta a un tiempo muy cerca de los manuscritos originales, o quizás incluso hasta esos manuscritos originales mismos (a los cuales a veces se les da el nombre "autógrafos").

1. El Códice Sinaiticus

Aquí reproducimos una copia fotográfica de Romanos 9:5 en el Códice Sinaiticus. En lo alto de esta fotografía vemos el final del versículo 4, y en la parte inferior vemos el principio del versículo 6:[12]



Romanos 9:5 en el Códice Sinaiticus
Los números de los versículos han sido añadidos a esta fotografía por una editorial en el siglo veinte.

El texto es idéntico con el texto griego reproducido más adelante en este artículo, salvo que empleamos las formas modernas de las letras griegas.[13]

[10] Un ejemplo bueno y particularmente largo es Lucas 3:23-37 en el Códice Sinaiticus y en el Códice Vaticanus. Sin embargo, este corto artículo no es el lugar donde convenga reproducir aquel texto.
[11] Por necesidad, tales fechas tienen que ser aproximadas, pero generalmente se considera que tienen una exactitud dentro de un periodo de aproximadamente 50 años, en otras palabras, la fecha dada más o menos hasta 25 años.
[12] Los líderes de la Organización de los Testigos de Jehová, los cuales son responsables del texto de sus versiones de la Biblia, deberían estar muy familiarizados con estos manuscritos y no deberían de tener ninguna dificultad para leerlos.
[13] Esto es de esperar, ya que las ediciones modernas publicadas del texto griego del Nuevo Testamento están basadas en un estudio meticuloso de un número muy grande de los manuscritos griegos más antiguos del Nuevo Testamento.

Observamos dos formas de puntuación en este texto:

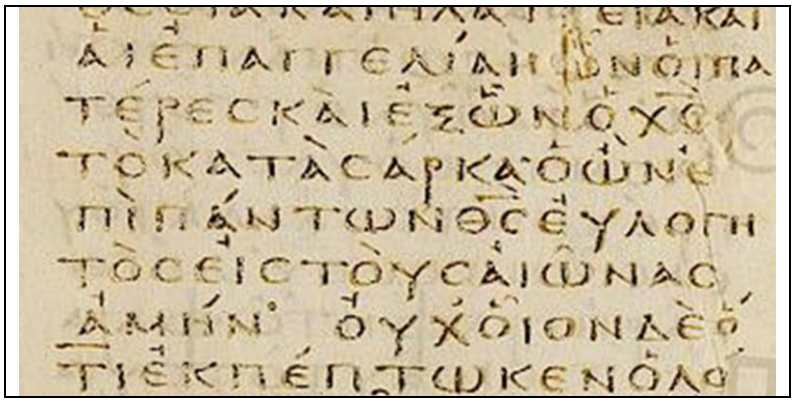
- Hay divisiones de párrafos ("punto y aparte") por encima del versículo 5 y debajo de él.
- El versículo 4 termina con un punto final (un puntito elevado), y el versículo 5 también.

Significativamente, *no hay ninguna pausa ni espacio en el texto dentro del versículo 5* y *no hay ninguna puntuación dentro del versículo*. Las fracturas del texto y la puntuación en la versión de los Testigos de Jehová *han sido añadidas por ellos mismos*.

Además, no hay ningún verbo conjugado ni imperativo o de exhortación en la última frase. Los Testigos de Jehová han añadido el verbo "be" en su versión inglesa de Romanos 9:5 (en su versión española, "sea"), a pesar de que esto no corresponde a ninguna palabra en el texto griego, y han cambiado el orden de las palabras, mudando la frase que dice que Cristo está sobre todas las cosas, a un lugar más cerca del final de la oración, con en propósito de cambiar el significado de la oración.

El Códice Vaticanus

Aquí está la misma sección en el Códice Vaticanus:



Romanos 9:5 en el Códice Vaticanus
Copyright © Biblioteca Apostolica Vaticana
En el momento de escribir este artículo, esta página puede verse en línea en el sitio web de la Biblioteca del Vaticano, aquí:
http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.1209/1457

El texto en Vaticanus es idéntico con el de Sinaiticus, por lo cual también es idéntico con las ediciones modernas impresas del texto griego.

Al contrario de Sinaiticus, no hay divisiones en párrafos antes de este versículo ni después de él: al principio el texto fluye sin parar del versículo 4 y al final sigue al versículo 6. Esto no nos debería de sorprender, ya que el versículo 5 es una continuación de una oración que empieza en el versículo 3, y es parte de un pasaje que empieza en el versículo 2 y sigue durante la mayor parte de tres capítulos, como explicamos arriba.

El texto en Vaticanus contiene acentos y "espíritus", posiblemente añadidos por una mano posterior. También contiene tan solamente un punto final, el cual está a la derecha de la palabra "Amén" y ligeramente más alto que la letra "n" final. Es obvio que esto es original, como lo confirma el espacio después del punto final y antes del principio de la palabra siguiente.

Significativamente, al igual que con el Códice Sinaiticus, *no hay ninguna parada ni espacio en el texto dentro del versículo 5* y *no hay ninguna puntuación dentro del versículo*. Así que las separaciones, las roturas de vínculos y la puntuación en la versión de los Testigos de Jehová van en contra de la evidencia en este manuscrito autoritativo.

 © Trevor R Allin 2023

Asimismo, no hay ningún verbo en la frase final, así que, otra vez más, la adición de la palabra "be" por los Testigos de Jehová ("sea" en su versión española) cambia el texto preservado en el Códice Vaticanus, y el cambio en el orden de las palabras introducido por ellos cambia el significado del texto en el Códice Vaticanus, el cual dice que Cristo está por encima de todas las cosas y que él es Dios.

Otros manuscritos

Por supuesto que podríamos mirar otros manuscritos, pero encontraríamos que concuerdan con los dos que reproducimos aquí. Por ejemplo, el Códice Alexandrinus, un manuscrito de primera importancia que fue producido en aproximadamente el año 420 de la era cristiana, concuerda totalmente con Sinaiticus y Vaticanus en Romanos 9:5 y los versículos contiguos. Hay un cambio de párrafo después de la palabra "Amén", pero *no hay ninguna rotura, pausa o separación dentro del versículo*, *ninguna puntuación dentro del versículo* y *ningún verbo "be" ("ser/estar") en la frase final*. El orden de las palabras es también igual que en el Códice Sinaiticus y en el Códice Vaticanus.

Quinta Parte: Las Evaluaciones de los Expertos sobre el Texto Griego de Romanos 9:5

Durante casi un siglo se ha considerado el texto griego del Nuevo Testamento preparado por un panel de expertos para la Deutsche Bibelgesellschaft y las Sociedades Bíblicas Unidas como el texto más autoritativo y más fiable del Nuevo Testamento griego. Durante casi 40 años, la edición más reciente de este texto fue conocido como "UBS4" (United Bible Societies' Fourth Revised Edition). Concuerda totalmente con el texto conocido como Nestle-Aland 27. En 2012, partes de este texto fueron reexaminadas a la luz de estudios nuevos de más manuscritos griegos de la antigüedad de partes del Nuevo Testamento. El resultado fue UBS5, el texto del cual es idéntico con el de Nestle-Aland 28th Revised edition, la cual fue publicada el mismo año.

Sin embargo, la nueva edición no incluía estudios de nuevos manuscritos de las cartas del Apóstol Pablo, así que en Romanos (como, de hecho, en *la mayor parte* del Nuevo Testamento), UBS5/NA28 es idéntica con UBS4/NA27.

Por lo tanto, consultaremos el "Comentario Textual del Nuevo Testamento Griego" que fue publicado en 1971, con una segunda edición en 1994 y reimpresiones desde entonces.[14] Este comentario documenta muy detalladamente el trabajo del comité de expertos que produjo el texto griego NA27 / UBS4. Los miembros del comité venían de instituciones académicas destacadas del mundo entero y también reflejaban una gama muy amplia de denominaciones cristianas. Examinaron cada palabra en un número inmenso de los manuscritos griegos más antiguos del Nuevo Testamento, a fin de determinar con la mayor exactitud posible cuál fue el texto original. Para Romanos 9:5 hubo prácticamente unanimidad entre los manuscritos, así que determinar el texto no fue difícil. Sin embargo, estuvieron conscientes de la disputa que estamos examinando aquí en cuanto a la traducción correcta del texto.

Como siempre, fueron meticulosos, y el registro de su consideración de este versículo cubre casi tres páginas de texto. Por esta razón, tendremos que citar a estos especialistas de manera selectiva, pero presentando de manera justa sus conclusiones y algunos de los argumentos que les guiaron a su decisión.

En cuanto a la puntuación, Metzger nos informa:

[14] Metzger, Bruce M, "A Textual Commentary on The Greek New Testament", 2nd edition, Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1994 Aquí cito de la impresión novena de 2012.

"Al decidir qué puntuación se debería de emplear, el Comité estuvo de acuerdo que la evidencia de los Padres de la Iglesia,[15] los cuales fueron casi unánimes en entender el pasaje [Dios bendito para siempre] como una referencia a ὁ Χριστὸς [ho jristós, el Cristo], como de significancia relativamente pequeña. … la tradición, sea patrística, sea paleográfica, tuvo su origen en una época posterior a la época cuando Pablo escribió el pasaje (es decir, dictando, ver Romanos 16.22), por lo cual es de autoridad dudosa." (p. 460)[16]

Aquí observamos dos puntos claves:

1. Los Padres de la Iglesia fueron casi unánimes en entender la frase "Dios bendito para siempre" como una referencia a Cristo.
2. A pesar de esto, el Comité no quiso estar influenciado por esta información; había que tomar sus decisiones *a base de lo que el pasaje mismo en realidad decía*.

No podemos hacer menos que elogiar la determinación del Comité a ser guiados por el texto bíblico al momento de hacer decisiones.

En cuanto a la estructura, Metzger nos informa:

"(1) La interpretación que refiere el pasaje [Dios bendito para siempre] a Cristo *coincide con la estructura de la oración*, mientras que la interpretación que supone que las palabras son una doxología asindética a Dios el Padre es complicada, difícil y le falta naturaleza." Una doxología asindética a Dios el Padre es una oración que alaba a Dios, pero le faltan las palabras de enlace claves que normalmente estarían presentes.

Metzger sigue:

"Como observa Westcott, "La yuxtaposición de ὁ Χριστὸς τὸ κατὰ σάρκα y ὁ ὢν κ.τ.λ. parece hacer improbable un cambio de sujeto."" (p. 460) En otras palabras, la frase "Dios bendito para siempre" a la fuerza tiene que ser una referencia a Cristo, no a Dios el Padre.

Esta cita viene de B. F. Westcott en "Notes on Select Readings" ("Notas sobre Lecturas Seleccionadas"), en Westcott y Hort, *The New Testament in the Original Greek*, [II], *Introduction [and] Appendix*, 2nd ed. (London, 1896)[17], p. 110 y es interesante observar que *¡ésta es la edición del texto del Nuevo Testamento en la cual los Testigos de Jehová afirman haber basado su traducción!*[18] De ser así el caso, en la instancia presente ¡está claro que **no** le hicieron caso al texto griego que tenían delante de ellos!

A continuación, Metzger declara,

"De manera similar, Nigel Turner explica que gramaticalmente no es natural que un participio que concuerda gramaticalmente con la palabra Χριστὸς "sea primero divorciado de esta palabra y luego

[15] No existe ninguna lista definitiva de los "Padres de la Iglesia". Sin embargo, por lo general se emplea este título para designar a los escritores cristianos principales desde la época de los que habían conocido a los Apóstoles y durante los tres o cuatro siglos posteriores. Al momento de escribir este artículo, hay una introducción en inglés en Wikipedia, aquí: https://en.wikipedia.org/wiki/Church_Fathers (Consultado el 15.7.22). En Wikipedia hay un artículo semejante en español aquí: https://es.wikipedia.org/wiki/Padres_de_la_Iglesia (Consultado el 15.7.22). Tampoco faltan libros sobre el tema. (No consultados)

[16] Los lectores que deseen ver el texto original inglés de estas citas lo encontrarán en la edición inglesa de este artículo, aquí: https://livingwater-spain.com/Rom_9_5.pdf

[17] *"El Nuevo Testamento en el Griego Original, [II], Introducción [y] Apéndice"*, 2ª edición, Londres, 1896.

[18] Entre otras muchas fuentes en la literatura de los Testigos de Jehová, ver la primera página de la "The Kingdom Interlinear Translation of the Greek Scriptures", Brooklyn, New York: Watchtower Bible and Tract Society of New York, Inc., 1969. A menudo ellos hacen referencia a esta publicación con los iniciales del título, "K.I.T."

 © Trevor R Allin 2023

que le sea dado la fuerza de un deseo que recibe a una persona diferente como sujeto de él" (*Grammatical Insights into the New Testament* [Edinburgh, 1965], p. 15)."[19]

El informe de Metzger sobre las conversaciones del Comité dice a continuación:

"(2) Si la cláusula ὁ ὢν κ.τ.λ. es una doxología asindética, entonces la palabra ὢν es superflua … La presencia del participio [ὢν] sugiere que la cláusula funciona como una cláusula relativa … y que así describe a ὁ Χριστὸς [ho jristós, (el) Cristo] como siendo "Dios sobre todo." (p. 461, énfasis añadido)

"(3) Las doxologías paulinas, como señaladas por Zahn,[20] no son nunca asindéticas, sino que siempre se conectan con lo que las precede …

"(4) Las doxologías asindéticas, no solamente en la Biblia sino también en las inscripciones semíticas, tienen una estructura diferente …

"(5) A la luz del contexto, en el cual Pablo habla de su tristeza ante la falta de fe de Israel, no parece haber ninguna explicación psicológica que justificara una doxología en este punto." (p. 461)

Metzger sigue:

"El Comité también examinó la posibilidad de que hubiera habido un accidente en la transcripción" y que una de las frases griegas hubiese sido cambiada accidentalmente. Sin embargo, él dice que el Comité "no estuvo dispuesto a introducir una emendación conjetural al texto." (p. 462) En otras palabras, *para hacer que funcionara la versión de los Testigos de Jehová*, ***uno tendría que cambiar el texto griego– ¡sin ninguna evidencia disponible en los manuscritos para justificar tal cambio!*** El Comité rechazó esa opción.

Sexta Parte: Lo que el Texto Griego mismo dice

Miremos el contenido del texto griego, empleando ahora la forma moderna de las letras y poniendo espacios entre las palabras y "espíritus" y acentos, *pero sin introducir ningún otro cambio al texto*. (A las indicaciones en la ortografía de aspiración o falta de ella se les llama "espíritus".) Así que lo que presentamos abajo corresponde a la forma del texto que se observa en el Códice Vaticanus, a la cual hemos añadido espacios entre las letras.

Como explicamos arriba en la sección sobre la estructura y la puntuación, la oración griega empieza en el versículo tres y declara una serie de hechos acerca del pueblo judío, introducidos por cuatro pronombres relativos que se refieren al pueblo judío : "que" o "los cuales" (οἵτινές), "de los cuales" (ὧν), "de los cuales" (ὧν) y "de los cuales" (ἐξ ὧν):
"… por amor a mis hermanos, los que son mis parientes según la carne,

- [4] que son israelitas
- de los cuales son la adopción, la gloria, el pacto, la promulgación de la Ley, el culto [de Dios] y las promesas
- [5] de los cuales son los padres (patriarcas)
- y de los cuales, según la carne, vino Cristo,

Habiendo explicado quiénes son los judíos, con un paralelismo obvio de pensamiento y estructura, la misma oración sigue con una explicación de quién es Cristo:

- el cual es/está[21]
  - encima de todos,

[19] Metzger op. cit. pp. 460-461, fn 3. Traducción del título de la obra citada: *"Percepciones Gramaticales en el Nuevo Testamento"* [Edimburgo, 1965], p. 15)
[20] Theodor Zahn, *Der Brief des Paulus an die Römer* (Leipzig, 1910) p. 433, Anm. 78
[21] Un solo verbo griego se traduce al español con "ser" o "estar", según el contexto.

- Dios bendito para siempre, Amén."

Los Testigos de Jehová protestan acerca de la traducción obvia de la segunda parte del versículo 5, a pesar de que el significado griego es claro e inequívoco.

Hagamos una traducción interlineal palabra por palabra del texto griego:

ὧν οἱ πατέρες καὶ ἐξ ὧν ὁ Χριστὸς τὸ κατὰ σάρκα ὁ ὢν
de los cuales los padres/patriarcas y de los cuales el Cristo el según la carne el siendo/estando
ἐπὶ πάντων θεὸς εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμήν.
encima de todas las cosas Dios bendito hasta las eternidades amén

Traduciendo esto a español normal, esto dice:

"[los israelitas] de los cuales son los patriarcas y de los cuales es Cristo, según la carne, el que es [/está]

1. Encima de todas las cosas,
2. Dios
3. Bendito para siempre, Amén."

También sería posible traducir esto de la manera siguiente:

"de los cuales son los patriarcas y de los cuales es Cristo, según la carne, el que es

1. Dios sobre todas las cosas,
2. bendito para siempre, Amén."

<u>Las dos posibilidades</u>

En cuanto a cuál de estas es la mejor traducción, esto depende meramente de dónde uno hace pausas cuando lee el texto griego, y – como indicado arriba – no hay puntuación que nos guíe con esto.[22]

Si hacemos una pausa después de ἐπὶ πάντων [epi pantōn, "sobre todas las cosas"], debemos traducir el pasaje de la forma siguiente:

"Cristo … el cual está

1. sobre todas las cosas,
2. y es Dios bendito para siempre, Amén."

Este entendimiento lo da algunas traducciones, entre ellas la "Biblia de las Américas" (LBA), la "Authorised Version" inglesa de 1611 y la NRSV inglesa de 1989.

Si hacemos una pausa después de ἐπὶ πάντων θεὸς [epi pantōn zeos, "sobre todas las cosas Dios"], debemos traducir el pasaje de la forma siguiente:

"Cristo … el cual es

1. Dios sobre todas las cosas,
2. Bendito para siempre, Amén."

Este entendimiento del pasaje lo dan muchas traducciones, entre ellas la RV60, la RV95, la NVI, la NIV y la ESV.

[22] En términos gramaticales, aquí estamos haciendo referencia a la determinación de dónde termina o empieza cada palabra o frase en aposición. Sin embargo, en este artículo preferimos no ocupar espacio con una descripción de los principios gramaticales de las palabras y las frases en aposición, ya que el resultado práctico en cuanto al sentido es igual que si hacemos referencia a las pausas que hacemos al leer la oración.

 © Trevor R Allin 2023

También observamos dos cosas que el pasaje *no dice*, significados que no es posible sacar del texto original:

1. No dice que Cristo está "bendito por Dios".
2. No interrumpe el curso del texto acerca de Cristo para pronunciar repentinamente una bendición a Dios el Padre.

Las palabras en el texto griego y la estructura de la oración hacen imposibles ambas de estas ideas. Observamos que la segunda de estas interpretaciones imposibles es la que dan los Testigos de Jehová.

Sin embargo, no importa donde hacemos una pausa, **ya que el significado es el mismo**: el pasaje dice que Cristo está por encima de todo y dice que él es Dios. Como dice Lenski (citado arriba):

"Cristo está por encima de todo, es decir, es el Señor Supremo. Esta aposición está completa en sí misma. Si no se fuera a añadir nada más, esta aposición declara que Cristo es Dios, ya que hasta el tiempo presente no hemos oído acerca de nadie que esté por encima de todo sin ser Dios."

Además, esto concuerda con el significado explícito de otros empleas de esta frase por parte del Apóstol Pablo, como también indicamos arriba, donde dimos ejemplos múltiples de su carta a los Colosenses.

Simplemente, *el texto griego dice que Cristo está por encima de todas las cosas y que él es Dios*.

También nos dice que como consecuencia de esto, Cristo – al igual que Dios el Padre – es bendito y alabado. En todo el Nuevo Testamento, se observa que Cristo fue adorado por los creyentes del primer siglo. Meramente como ejemplos, podríamos remitir a los lectores a Filipenses 2:9-11 y Apocalipsis 5:12-14.

Para un estudio corto de este tema, ver el artículo en esta página web con el título "¿Fue adorado Jesucristo en el Nuevo Testamento y por los Primeros Cristianos?", aquí: https://livingwater-spain.com/adorar.pdf .

Romanos 9:5 dice que Cristo

1. está por encima de todas las cosas
2. es Dios
3. es bendito y alabado.

Eso es lo que significa el texto griego. No es ambiguo. No es difícil de traducir. No puede significar otra cosa, así que cambiar el significado del texto no es algo que pudiera ocurrir de forma sin querer o accidentalmente. Aquellas personas dentro de la Organización de los Testigos de Jehová que produjeron su versión de la Biblia han tomado las palabras que están en el texto griego de este versículo, y conscientemente les han hecho decir algo que en la realidad no dicen.

El problema surge únicamente porque algunas personas (de nuestros días, principalmente los Testigos de Jehová) afirman, "No puede significar esto. Entonces, ¿qué puede significar en vez de esto?" Esto es efectivamente el método de trabajo de los Testigos de Jehová a cualquier versículo cuyo significado obvio ellos rechazan, y Testigos de Jehová me han dicho precisamente esto: "No puede significar esto, así que tendrá que significar alguna otra cosa."

En esto, ellos se aproximan al texto griego "por el lado equivocado":

- empiezan con *sus creencias* y luego procuran encontrar en el pasaje un significado que no esté en conflicto con esas creencias, así que cambian el significado obvio y dicen algo diferente, a veces añadiendo o suprimiendo palabras, cambiando el orden de las palabras o añadiendo puntuación que no está justificada por la estructura del texto original.

Sin embargo, esto no es cómo se debe hacer una traducción.

- La manera de hacer una traducción consiste en *empezar con lo que el texto dice* y poner *ese significado* en el idioma al cual se está traduciendo – en el caso de los Testigos de Jehová, siempre y únicamente al *inglés*, ya que todas sus otras "traducciones" a otros idiomas son en realidad traducciones *de su versión inglesa* (The New World Translation), ***¡no del griego!***

Si lo que de verdad dice el texto griego crea un problema para los seguidores de cualquier grupo religioso, o para los que creen en cualquier dogma religioso específico, eso debería ser investigado por los teólogos o líderes de ese grupo. *No les corresponde a los **traductores** evitar los problemas para sus doctrinas por medio de **cambiar el significado del texto***. Sin embargo, eso es lo que han hecho los Testigos de Jehová a lo largo de su versión de la Biblia, la cual verdaderamente no merece la descripción "traducción", porque no lo es; es una *modificación* o un *cambio* del significado del texto, para que cuadre con las doctrinas de la "Organización".

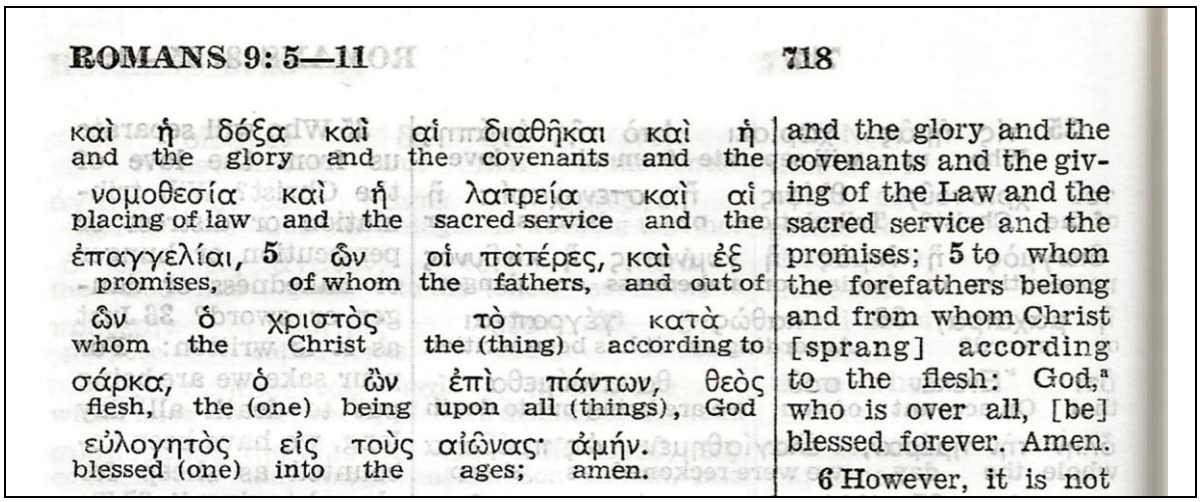
Y eso es precisamente lo que hacen aquí con Romanos 9:5.

Séptima Parte: La "Kingdom Interlinear Translation" (la "Traducción Interlineal del Reino") de los Testigos de Jehová

Después de la publicación de su versión de la Biblia en 1961, los Testigos de Jehová encontraron que constantemente se les impugnaba que en numerosos sitios su "traducción" no era correcta. Los Testigos de Jehová que iban de puerta en puerta experimentaron consternación cuando descubrieron que con los argumentos que les había enseñado la Organización, no lograban convencer a las personas familiarizadas con el texto griego del Nuevo Testamento.

La Organización reaccionó con una edición del Nuevo Testamento a la cual dieron el nombre "The Kingdom Interlinear Translation of the Greek Scriptures".[23] En esto, ellos presentaban una traducción interlineal del texto griego de 1881 de Westcott and Hor, al cual se hace referencia arriba, con su "New World Translation" en una columna a la derecha.

Aquí reproducimos una copia escaneada de Romanos 9:5 en esa publicación.



ROMANS 9: 5—11 718

καὶ ἡ δόξα καὶ αἱ διαθῆκαι καὶ ἡ and the glory and the covenants and the	and the glory and the covenants and the giv-
νομοθεσία καὶ ἡ λατρεία καὶ αἱ placing of law and the sacred service and the	ing of the Law and the sacred service and the
ἐπαγγελίαι, 5 ὧν οἱ πατέρες, καὶ ἐξ promises, of whom the fathers, and out of	promises; 5 to whom the forefathers belong
ὧν ὁ χριστὸς τὸ κατὰ whom the Christ the (thing) according to	and from whom Christ [sprang] according
σάρκα, ὁ ὢν ἐπὶ πάντων, θεὸς flesh, the (one) being upon all (things), God	to the flesh: God,[a] who is over all, [be]
εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν. blessed (one) into the ages; amen.	blessed forever. Amen. 6 However, it is not

"The Kingdom Interlinear Translation of the Greek Scriptures", p. 718

Vemos que su texto interlineal confirma lo que hemos dicho arriba. De hecho, está bastante cerca de la traducción interlineal dada en este artículo, la cual fue traducida por el autor presente del texto griego sin consultar textos interlineales. Esto es lo que dice su texto interlineal inglés:

[23] Referencia como arriba

 © Trevor R Allin 2023

"of whom the fathers, and out of whom the Christ the (thing) according to flesh, the (one) being upon all (things), God blessed (one) into the ages; amen."

En español, eso es:

"de quienes los padres, y saliendo de quienes el Cristo la (cosa) según la carne, el (uno) ser sobre todas (cosas), Dios bendito (uno) a todas las edades; amén."[24]

Estamos en desacuerdo con su adición de la palabra "(thing)" ("cosa") a la palabra "the" ("el") en la traducción de τὸ ["to"]. τὸ ["to"] quiere decir "el". No quiere decir "la (cosa)". Aquí hace referencia claramente a la palabra anterior, Χριστὸς ["Jristos", "Cristo"], y llamar a Cristo o a cualquier otra persona una "cosa" es claramente una traducción errónea. Sin embargo, los Testigos de Jehová hacen referencias constantes al Espíritu Santo como "una cosa",[25] así que no nos debería sorprender que aquí hacen referencia a Cristo como "la (cosa)". Después de todo, aquí están procurando denigrar a Cristo y desviar la atención del hecho que el texto griego aquí le describe como "sobre todos" y le llama "Dios".

Tampoco tiene sentido su traducción interlineal de ἐπὶ ["epi"] como "upon", una palabra inglesa que indica la posición física de una cosa en contacto con otra cosa encima de la cual se haya puesto, como por ejemplo, un libro puesto encima de una mesa. Traduciendo esta palabra al español, "sobre" suena bien, pero en inglés "upon" no es la palabra correcta en este contexto. No es posible saber si esto es intencional o accidental, ya que algunas partes de su texto interlineal revelan que el texto fue producido por personas con conocimientos muy limitados del griego, las cuales buscaban las palabras griegas una a una en un diccionario Griego – Inglés, y a veces elegían una traducción que no era correcta en el contexto.

Tampoco es posible justificar del texto griego su adición de la palabra "one" ("uno") después de "blessed" ("bendito"), y el hecho de que la ponen entre paréntesis demuestra que reconocen que no está en el texto griego. *El propósito fundamental de un texto interlineal Griego-Inglés (o Griego-Español) es dar una traducción palabra por palabra, sin intentar producir un texto en inglés (o español) normal. La ansiedad de los Testigos de Jehová por separar la palabra "blessed" ("bendito") de la referencia a Cristo les ha conducido otra vez más a falsificar una traducción interlineal correcta en este lugar.*

Sin embargo, a pesar de estos defectos, si miramos el texto interlineal inglés que ellos dan, *todavía sigue diciendo claramente que Cristo es Dios*:

"Christ the (thing) according to flesh, the (one) being upon all (things), God blessed (one) into the ages; amen."

En español, esto es:

"Cristo la (cosa) según la carne, el (uno) estando sobre todas (cosas), Dios bendito (uno) a todas las edades, amén."

Su texto "New World Translation" ("Traducción del Nuevo Mundo"), el cual reproducen a la derecha del texto interlineal, el cual también citamos en la introducción a este artículo, *está en conflicto obvio con su propio texto interlineal.*

Ellos estuvieron agudamente conscientes de que su "New World Translation" ("Traducción del Nuevo Mundo") no estaba apoyada por el texto griego, ni si quiera por su propia traducción interlineal inglesa

[24] Creemos que nunca publicaron una edición española de su texto interlineal.
[25] Ver el artículo siguiente en esta página web: https://livingwater-spain.com/espsanto.pdf .

del texto griego, y sabían que no era posible justificar este conflicto en la página donde había surgido el problema, así que añadieron una nota de pie de página: "**5**ª See Appendix under Romans 9:5." ("“**5**ª Ver apéndice bajo Romanos 9:5.")

La nota en cuestión se encuentra en la página 1161 de la "Kingdom Interlinear Translation" ("Traducción Interlineal del Reino"). Es un ejemplo perfecto de la intimidación intelectual de los Testigos de Jehová, en la cual bombardean al lector con citas incomprensibles de escritores de varios siglos que parecen apoyar el punto de vista de los Testigos de Jehová. A menudo con una cita incompleta pueden dar la impresión de que el escritor citado les haya apoyado, cuando en realidad no lo ha hecho.

Sin embargo, como no dan información bibliográfica adecuada, siempre es difícil y generalmente es imposible localizar los textos originales, para poder ver, del contexto original, si lo que los Testigos de Jehová *dicen* que escribieron corresponde a lo que en realidad escribieron.

Esta explicación de los Testigos de Jehová no presenta información equilibrada, ya que no hace ninguna referencia a ningún experto (¡la inmensa mayoría!) que no dé apoyo al argumento de los Testigos de Jehová. Esto es un ejemplo supremo de lo que Jonsson describe (acerca de otra afirmación de los Testigos de Jehová) con las palabras siguientes:

> "sería difícil encontrar un ejemplo más sorprendente de un artículo supuestamente académico que es tan inconsistente y engañoso."[26]

Pero éste no es el propósito de esta explicación hecha por los Testigos de Jehová; su propósito es intimidar a los lectores, para hacerles aceptar un argumento que no han podido entender, suponiendo que la deficiencia es su propia falta de entendimiento, y que el mundo académico estará unido en aceptar el punto de vista de los Testigos de Jehová. Lamento tener que decir que nada podría estar más lejos de la verdad.[27]

Octava Parte: La Estabilidad del Texto Griego

Es necesario señalar que el texto griego aquí es seguro: no existe ninguna disputa acerca de la presencia de frases como "Cristo, quien está por encima de todo", "Cristo, quien es … Dios" y "Cristo, quien es … bendito para siempre" en el texto griego. Los especialistas en los textos griegos fuentes del Nuevo Testamento describen versículos como Romanos 9:5 como "textualmente seguros", es decir, "los manuscritos del NT no tienen variantes textuales"[28] – todos dicen lo mismo: no hay manuscritos griegos que no contengan estas frases, o que las pongan en algún otro sitio, donde pudieran haber sido más apropiados, *si no estuvieran haciendo referencia a Cristo como Dios*.

Conclusión

Alguien pudiera decir que la evaluación hecha aquí es mi propia conclusión personal, y por supuesto que eso es el caso. Sin embargo, no es una opinión; es un análisis basado en la estructura del texto

[26] Jonsson, Carl Olof, "The Gentile Times Reconsidered", Atlanta: Commentary Press, Fourth Edition, 2004, p. 87

[27] En otras partes de esta página web comento acerca del empleo de la intimidación intelectual por los Testigos de Jehová. Ver, por ejemplo, https://livingwater-spain.com/Juan8_58.pdf y aquí: https://livingwater-spain.com/bedn_esp.pdf. Estoy endeudado al libro "In Search of Christian Freedom" ("En Busca de Libertad Cristiana") por Raymond Franz por atraer mi atención a esta técnica que se encuentra en las publicaciones de los Testigos de Jehová. Como miembro anterior del Cuerpo Gobernante de los Testigos de Jehová y escritor anterior en sus libros y revistas, él estaba bien colocado para estar consciente de esta técnica. (Detalles de publicación de la edición inglesa: Atlanta: Commentary Press, 2007, sobre todo las páginas 453-454.)

[28] Karen H Jobes y Moisés Silva en "Invitation to the Septuagint", 2000, Grand Rapids, Michigan: Baker Academic, pp. 190-191

 © Trevor R Allin 2023

griego y un examen exhaustivo del texto, de la puntuación y de otras indicaciones de las divisiones del texto en algunos de los manuscritos más antiguos y más importantes que hayan sobrevivido hasta nuestros días.

Segundo: vemos que los que han dedicado décadas de sus vidas al estudio del texto griego del Nuevo Testamento han llegado a la misma conclusión. A consecuencia de esto, han preparado ediciones modernas autoritativas del texto griego más antiguo. Estas ediciones del texto griego han sido aceptadas casi por unanimidad por los eruditos, los expertos en griego y los especialistas en el mundo entero en el texto griego del Nuevo Testamento.

Tercero: han llegado a la misma conclusión los traductores de las principales traducciones al inglés y al español, desde Reina y Valera en el siglo XVI hasta las traducciones hechas a finales del siglo XX y a principios del siglo XXI. *Incluso el texto interlineal inglés producido por los Testigos de Jehová ellos mismos demuestra que en realidad ¡el texto griego le describe a Cristo como "sobre*[29] *todas las cosas" y le llama "Dios"!*

Tan solamente una versión de la Biblia está en desacuerdo con toda esta evidencia: la que fue producida por los Testigos de Jehová con el fin de crear una "Biblia" que estuviera en conformidad con las doctrinas de la "Organización".

Los Testigos de Jehová declaran que tienen el "apoyo" de algunas otras traducciones. Esto no nos debería sorprender, ya que muchas de las doctrinas de los Testigos de Jehová fueron copiadas de otros grupos sectarios "cristianos" del siglo XIX, y de algunos siglos anteriores, y algunos de esos grupos produjeron sus propias "traducciones" que apoyaban sus creencias. De esta manera, esos grupos inspiraron a los Testigos de Jehová, los cuales han producido en el siglo XX y en el siglo XXI sus propias versiones de la Biblia, con el fin de evitar los problemas que les presentan las principales traducciones no-sectarias, las cuales han encontrado acogida ampla entre los cristianos de muchos trasfondos diferentes, y por parte de los eruditos que son expertos en el texto bíblico.

Así que los Testigos de Jehová dicen que tienen apoyo de otras traducciones, pero resulta que las traducciones que ellos eligen tienen errores. Observamos que declaran, con justificación, que tienen el apoyo de la traducción norteamericana "Revised Standard Version" (RSV) de 1946. *Sin embargo, excluyen la información que en la edición revisada de la "RSV", la "New Revised Standard Version" (NRSV) de 1989, este error de traducción fue corregida.* Este empleo selectivo de la información relevante demuestra una falta de imparcialidad en su presentación de "evidencia de apoyo".

Otras traducciones erróneas

También debemos tomar nota del hecho de que en las últimas décadas del siglo XX hubo prácticamente una "explosión" en el número de los individuos y de os grupos que produjeron ediciones en paráfrasis y otras versiones de la Biblia en "inglés moderno", en "inglés de hoy" o con nombres como "Buenas Nuevas". Esta tendencia se he replicado también, hasta un punto menos extremo, en el caso de la aparición de versiones de la Biblia en español.

La mayoría de estas versiones fueron producidas por personas con pocos conocimientos de los idiomas originales, o en la mayoría de los casos, ningunos. Así que trabajaron a base de traducciones en inglés que tenían a su disposición y reelaboraron esas traducciones de acuerdo con su propio estilo de hablar y sus propias creencias. Inevitablemente, muchos de estos escritores amateur consultaron la versión

[29] Su traducción inglesa errónea de la palabra griega ἐπὶ ["epi"] indica alguna cosa colocada encima de otra cosa. Una traducción mejor sería "por encima de".

original de la RSV, la cual se vendía mucho en aquella época, y algunos de ellos copiaron su traducción errónea de Romanos 9:5.

En otro artículo en esta página web (aquí: https://livingwater-spain.com/lamujer.pdf), examinamos el problema que surge cuando los traductores de versiones nuevas son influenciados por traducciones erróneas anteriores, o por sus propias opiniones. Ver el capítulo 7 de ese artículo, empezando en la página 35 en la edición consultada el 16.7.22.

A pesar de que algunas de estas versiones en inglés o español coloquial popularizaron la Biblia y en algunos casos tuvieron ventas buenas, no tuvieron una buena acogida por parte de los eruditos con conocimientos de los idiomas originales de la Biblia, los cuales se daban cuenta de que estas versiones no eran traducciones exactas el original.

Actitudes hacia la Biblia

Necesitamos hacer una pregunta muy importante:

¿Nos ponemos a nosotros mismos por encima del texto bíblico, juzgándolo y cambiándolo cuando consideramos que está "equivocado" (juzgado a base de nuestras creencias o las de nuestra cultura)?
o:
¿aceptamos el texto bíblico como la autoridad, la cual, si falta hace, juzga nuestras doctrinas y o bien las apoya o las refuta?

Los líderes de la Organización de los Testigos de Jehová en los Estados Unidos de Norteamérica han decidido exaltarse por encima del texto bíblico, juzgándolo y cambiándolo para que la versión que ellos han creado dé apoyo a sus dogmas preconcebidos. Cualquier observador con objetividad verá que esta postura nunca puede ser justificada.

En Romanos 9:5 ellos:

1. han cambiado el orden de las palabras para aplicar la frase "que está por encima de todos" a Dios el Padre, en vez de a Cristo, lo cual es indisputablemente el caso en el texto griego;
2. han introducido una división entre la palabra "Dios" y las frases anteriores, las cuales hablan de Cristo, por medio de añadir puntuación que no está presente en los manuscritos griegos.
3. Han añadido la palabra "be", en su versión española, "sea", a una nueva oración separada que ellos han creado, la cual sin el cambio introducido por ellos sería una oración defectuosa sin un verbo. La verdad es que en el griego no es una oración independiente, sino una frase en la oración que empieza con las palabras anteriores.
4. No le han hecho caso al contexto, el cual es una única exposición acerca de Cristo y los judíos.
5. Han interrumpido esa exposición para injertar una oración de alabanza a Dios que no puede ser justificada por las palabras, la estructura o el sentido.
6. Esta doxología va en contra de la estructura de las oraciones en el Nuevo Testamento que alaban a Dios.
7. En su edición inglesa de 2013, y por consiguiente en su edición española de 2019, han aumentado el engaño con esconder el hecho de que ellos han añadido una palabra que ellos necesitaban para hacer posible la oración que ellos han creado.
8. No le han hecho caso al texto griego que ellos dicen que usaron.
9. Han contradicho su propia traducción interlineal inglesa de ese texto.

Simplemente, no han hecho una traducción honrada de lo que el texto griego dice de manera inequívoca.

Dada toda esta distorsión y todo este engaño, tanto aquí como en otras partes de la Biblia, no es ninguna sorpresa que la versión de la Biblia de los Testigos de Jehová haya sido rechazada tanto por

 © Trevor R Allin 2023

los cristianos todo alrededor del mundo de cualquier trasfondo o tradición, como por los expertos en el Nuevo Testamento Griego, los cuales saben lo que dice el texto original *de verdad*.

En su versión de Romanos 9:5, los Testigos de Jehová no han hecho una traducción mala *accidentalmente*; han *tergiversado deliberadamente* lo que el texto dice en realidad. Los Testigos de Jehová que posiblemente pegarán en su puerta no sabrán esto. Probablemente serán sinceros y creerán que la Watch Tower Organization de Nueva York y Pennsylvania, U.S.A. es la única entidad en el mundo que entiende de verdad lo que la Biblia dice. Necesitamos responder a estas personas con respeto y amor cristiano, y necesitamos orar por ellos. Pero algún día, los líderes de la "Organización", los cuales a sabiendas están llevando a tantas personas por el camino erróneo, tendrán que dar cuentas de sus engaños ante el tribunal de Cristo (2 Corintios 5:10). Nos entristece lo que han hecho y lo que siguen haciendo, pero debemos dejar ese juicio en las manos de Cristo, ya que él está "por encima de todos", como está escrito en Romanos 9:5.

La traducción más obvia de Romanos 9:5, siguiendo muy de cerca el texto griego, es:

"de quienes son los patriarcas y de quienes, según la carne, es **Cristo, el cual está por encima de todo, Dios bendito para siempre, Amén.**"

o (con pausas en otros sitios):

"de quienes son los patriarcas y de quienes, según la carne, es **Cristo, el cual es Dios por encima de todo, bendito para siempre, Amén.**"

¿Cómo deberíamos responder?

Cuando leemos la Biblia, nunca debería ser meramente una actividad académica o intelectual. Cristo dijo a los líderes religiosos de sus días, los cuales disfrutaban de las discusiones intelectuales:

"Vosotros estudiáis con diligencia las Escrituras porque pensáis hallar en ellas la vida eterna. ¡Y son ellas las que dan testimonio en mi favor! [40] Sin embargo,, no queréis venir a mí para tener esa vida." (Juan 5:39-40, NVI en castellano peninsular)

Así que *no leemos la Biblia con el propósito de ganar en una discusión; leemos la Biblia con el propósito de tener un encuentro con Jesucristo*. Romanos 9:5 nos dice que Cristo está "por encima de todas las cosas" y "Dios bendito para siempre." ¿Pasaremos por alto este pasaje y le pasaremos por alto a él? ¿O nos acercaremos a él para tener la vida eterna? ¿Responderemos a él con fe y con adoración?

Un poco antes en la misma ocasión, Cristo dijo, "para que todos honren al Hijo como honran al Padre. El que no honra al Hijo, no honra al Padre que le envió." (Juan 5:23, RV60)

¿Y qué haremos nosotros? ¿Honraremos al Hijo de la misma manera que honramos al Padre? (Juan 5:23) ¿Le bendeciremos y le adoraremos como Dios por encima de todo y de todos? (Romanos 9:5) O ¿procuraremos desviar la atención del significado claro de Romanos 9:5 por medio de iniciar una discusión acerca de algún otro versículo (la reacción habitual de los Testigos de Jehová)? La decisión es nuestra.